

# Relatório Final

## Projeto de Instrumentação para Ensino

**Orientador:** Júlio César Hadler Neto

**Aluno:** Nivaldo Zafalon Junior, **RA:** 983608, **Curso:** 40

**Título:** Tradução de livros texto

**Livro:** Introdução a Eletrodinâmica

**Autor:** David J. Griffiths

### Introdução:

Embora seja impossível minimizar a importância de qualquer área de estudo da Física, é pouco provável que algum especialista discorde de que o eletromagnetismo ocupa uma posição especial nesta ciência tão vasta. Suas leis e modelos são indispensáveis para a explicação de fenômenos observados em todas as outras áreas da Física e em muitas outras áreas tratadas por outras ciências.

A disponibilidade de livros textos básicos em língua portuguesa para o ensino de eletromagnetismo é bastante limitada, além disso, a maioria dos autores opta por escrever seus textos de maneira formal e rebuscada. Neste sentido, propomos a tradução do livro em questão primeiramente pela sua excelência entre o meio acadêmico nacional e internacional e depois pela sua linguagem mais coloquial e próxima do leitor.

### Objetivo

O objetivo do presente projeto é a tradução do Cap. 03 do livro Introdução a Eletrodinâmica de David J. Griffiths.

Escolhemos o Cap. 03 primeiramente por ser a seqüência natural do trabalho do aluno Olívio de Almeida Vieira, que em seu projeto traduziu o Cap. 02 e segundo, por se tratar de um capítulo de fundamental importância para a compreensão de todo o restante do livro.

Este trabalho também teve como objetivo, desenvolver didaticamente avaliar as dificuldades inerentes a um processo de tradução de um livro texto. Nesse sentido o livro utilizado, apresenta-se particularmente interessante, pois, é muito rico em expressões técnicas da área em questão.

### Material

Adotamos, tal qual Olívio de Almeida Vieira, a terceira edição do livro em questão, publicada pela Prentice Hall, Upper Saddle River, New Jersey.